

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 38 (1965)

Heft: 12

Artikel: Skigefilde abseits der grossen touristischen Strassen = Champs de ski à l'écart des grandes artères touristiques = Campi da sci, lontani dalle importanti strade turistiche = Skiing areas off the beaten tracks of the tourist industry

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-775404>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 30.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

subjects. In the Federal Capital *Berne*, the Kunsthalle will harbour a Christmas exhibition of Bernese painters and sculptors, while in the Cantonal Trades Museum the craftsmen of the Canton will be showing their diverse products. In addition, in the Swiss Gutenberg Museum in Berne there will be a travelling exhibition of "The most beautiful Swiss books of 1964", an outstanding example of Swiss bookbinding skill, which has won recognition abroad. In *Basle* the Kunsthalle will be available to the artists of the city for their Christmas show till December 26. In *Geneva* the painter François Gos will be showing in the Athénée until December 24, and in the Geneva Rath Museum "Seven young Geneva painters" will show from December 18 onwards. In *Zurich* the artists are hoping that the City and Cantonal authorities will set a good example to private buyers at the Christmas show in the Helmhaus. In *Lucerne* and *Schaffhausen*, too, the artists are looking forward to recognition by art lovers.

MUSIC AND THEATRE IN THE CHRISTMAS MONTH

What can be selected for special mention from the truly busy concert activity in the period before Christmas? Perhaps the matinee by the Festival Strings Lucerne in *Basle*, which will be presented on December 19 with the cellist Esther Nyffenegger as soloist. Or the concerts by the Zurich Chamber Orchestra, like the Festival Strings well-known abroad, to take place with the violinist Yehudi Menuhin on December 20 and January 10 in *Berne*. In *St. Gall* the Piraccini-Stucki Quartet will give a concert on December 16, while in *Zurich* the Beromünster Radio Orchestra will offer Sunday-morning concerts on December 5, 12 and 19. By way of festive opening to the year-end celebrations the Zurich Opera House is preparing Heuberger's "Der Opernball" for December 30.

A few especially attractive functions may be mentioned from among the theatrical events of *Western Switzerland*. In *Lausanne*, where the end of the year will be marked by the "Sechste Etage" by Alfred Gehri, the "Comédie de Lyon" will be presenting Beaumarchais' "Le Barbier de Séville" from December 15 to 18, while until December 18 the "Centre dramatique romande" will be presenting pieces by Brecht and Frisch in the "Faux Nez" theatre.

WINTER CUSTOMS

Once St. Nicholas has marched in, in pomp or tumult, the way is clear for folk customs which often resound far and wide around Christmas time. December 19 has been chosen in *Lucerne* and *Rapperswil* for the "Sternsingen" to mirror the joy of Advent. On Christmas Eve and New Year's Eve the Sebastiani Brotherhood comes together in *Rheinfelden* for the "Brunnensingen". Boxing Day is the time for the old custom of Pangronds in *Scuol* in the Lower Engadine, and the last day of the Old Year for that of Silvesterklausen in *Herisau*.

MUSICAL NEWS

The second local concert of the current season by the Zurich chamber music group known as "Die Kammermusiker" will take place in St. Peter's Church on December 19. The program will be devoted to four seldom played chamber music works: Concerto in d major opus 3 for four violins by Vivaldi; Concerto in f major for recorder and bassoon by Telemann; Concerto for cello in g minor by Matthias Moon (1717-1750), and Cantata No. 189 for tenor, flute, oboe, violin and continuo by J.S. Bach. Glade Peterson of the Zurich Opera House will be featured vocalist.

The seven permanent members of this well-known Zurich chamber music group directed by violinist Brenton Langbein will give twenty-five concerts in the United States from January 25 to March 5, 1966; then fly to Australia to open a six-week tour "Down Under" by presenting four concerts at the Adelaide Festival, the most important festival of the arts in the Southern hemisphere.

On their tour of Australia which is being supported by the Pro Helvetia Society, "Die Kammermusiker" will present the world premiere of a chamber concerto written for them by Zurich composer Paul Müller. At other concerts they will play contemporary works by Klaus Huber and Arthur Honegger and introduce the earlier Swiss composers Baentz and Albicastro to Australian audiences. In addition to music by Swiss composers, "Die Kammermusiker" will also present more familiar chamber music works during their forthcoming tours.

SKIGEFILDE ABSEITS DER GROSSEN TOURISTISCHEN STRASSEN

BERN UND DAS DURCH DIE ALPENPOSTEN DER PTT
ERSCHLOSSENE SKIGEBIET UM DEN GANTRISCH

Überall in den Schweizer Bergen gibt es noch Skigebiete, die selbst vielen Schweizern bis heute verborgen geblieben sind. Sie liegen abseits grosser Schienenstränge und Talläufe, welche sich schon vor ihrer Eroberung durch den Wintersport dem Sommertourismus weit geöffnet hatten. Solche abgelegenen Gefilde wahrten ihren ursprünglichen Charakter deshalb in seltener Reinheit. Wohl war das eine oder das andere bereits mit Lokalbahnen in gemüthlicher Fahrt von grösseren Städten aus erreichbar, was zu wintersportlichen Abenteuern bisher vor allem deren Jugend ausnutzte; recht eigentlich wurden sie aber erst durch den modernen Strassenverkehr zugänglich, machten doch dessen Ansprüche die Schweiz zum Land auch guter Nebenstrassen. Regionalbahnen gliederten ihren Netzen Automobillinien an, wie beispielsweise die Chemins de fer fribourgeois, die das im Entstehen begriffene Moléson-Village den Städten Freiburg und Bern nahebrachten und damit ein Skiland, welches nun dank neuester Luftseilbahnen und Berggasthäuser grossartige Tagestouren ermöglicht. Vor allem aber sind es die schweizerischen Alpenposten der PTT, die vielenorts zu Fahrten in wenig berührte Skiwandergebiete rufen. So wurde durch die Alpenposten das landschaftlich prachtvolle Wintersportgelände am Nordfuss der felsigen Buckel der Gantrischkette und um den Gantrisch selbst der Bundesstadt Bern in einer Weise erschlossen, die ihre Anziehungskraft bald auf ausländische Gäste ausübte. Es lässt sich dadurch das kulturelle Erlebnis einer Schweizer Stadt im Winter mit dem skisportlichen reizvoll verbinden. Bietet doch Bern neben Konzerten und Theaterveranstaltungen wertvolle Anregung durch bedeutende historische Sammlungen und durch ein Kunstmuseum, dem die Klee-Stiftung und die Collection Rupp zu internationaler Geltung verhalfen. Im Gantrischgebiet aber gewinnt der Gast Berns mit überraschend reichen Tourenmöglichkeiten Einblick in ein Voralpenland mit jahrhundertealten Weilern, Höfen und Alphütten eines stolzen, alteingesessenen Bauerntums, dessen Eigenwilligkeit das einstige Hinundhergerissensein zwischen Freiburg und Bern mitgeprägt hatte. Über dieses Land und seine Leute und über die Tourenmöglichkeiten im Sommer und Winter daselbst berichtet einlässlich der vorzüglich geschriebene Routenführer «Gurnigel-Gantrisch», herausgegeben von der PTT. Zahlreiche Photographien und eine Karte im Massstab 1:75 000 begleiten den Text. F. Nussbaum schliesst darin seinen historischen Überblick mit folgenden Worten:

Die Einwirkungen der jahrhundertelangen Doppelherrschaft der ehemaligen Grafschaft Grabsburg waren noch längere Zeit in der Bevölkerung zu spüren. Sie traten am zähen Festhalten alter, teilweise sogar veralteter Bräuche und Sitten in Erscheinung, in einer zurückhaltenden, fast misstrauischen Gesinnung gegen alles von aussen Kommende, namentlich in einer ausgesprochenen Abneigung gegen neuere staatliche Verordnungen, auch wenn sie noch so gut gemeint waren. Dieser Einstellung, die aus dem Gefühl eines während langer Zeiten unterdrückten und rechtlosen Volkes hervorging, hat der bekannte Guggisberger Dichter und Politiker U. Dürrenmatt in einem Gedicht Ausdruck gegeben, das gleichzeitig eine Probe der Guggisberger Sprache darstellt:

Dopplet hii mer müesse diene,	Het der Bärner hüschet bifohle,
Z'Friberg, z'Bärn gehorsam si,	Kumidierte Friberg hott,
Drum si mier de albe niene	Ghina wollt der anner tole,
Noua rächt dahiimme gsi.	Annersch gieng es alli Pott.
We ma si het g'wanet g'häbe	Gwohnli aan het struubi Tage
Annerfahrt im füüfte Jahr,	Däär, wa zweie Heere Chnächt.
Wächslet di Herrschaft äbe,	Süster hätti mier nüüt z'chlage,
Cham e nüwwa Vogt darhar.	Bärn u Friberg sin is rächt.

CHAMPS DE SKI A L'ÉCART DES GRANDES ARTÈRES TOURISTIQUES

BERNE ET LA RÉGION DU GANTRISCH DESSERVIES PAR LES AUTOS POSTALES

Partout, les montagnes suisses recèlent des pistes skiables que nombre d'amateurs ignorent encore. Elles sont pour la plupart situées à l'écart des lignes ferroviaires et des vallées qui attireraient les estivants déjà bien avant que les sports d'hiver ne fussent devenus populaires. Ces régions, jusqu'à maintenant isolées, ont conservé leur caractère. Certes, l'une ou l'autre d'entre elles était déjà reliée aux grandes villes par des chemins de fer locaux, utilisés surtout par la jeunesse. Mais c'est surtout à la suite du développement de la circulation automobile, favorisé par un excellent réseau de routes secondaires, que ces champs de ski sont devenus largement accessibles. Nombre de chemins de fer régionaux ont complété leur réseau par des lignes automobiles. Les Chemins de fer fribourgeois notamment ont pris cette initiative. Les villes de Fribourg et de Berne seront reliées rapidement au nouveau centre touristique de Moléson-Village; des télé-

phériques et les auberges environnantes permettront de longues excursions dans cette belle contrée.

Mais ce sont avant tout les autos postales qui ouvrent l'accès aux champs de ski encore relativement peu fréquentés. C'est en particulier le cas de la région du Gantrisch et de son versant nord. Les communications avec la Ville fédérale sont faciles et rapides. Nul doute que ce paradis hivernal n'attire bientôt nombre de touristes étrangers. En effet, quoi de plus tentant que de combiner les avantages offerts par une ville pittoresque et vivante et les joies des sports d'hiver. Berne offre des concerts de qualité; ses théâtres sont réputés, ses musées abritent des collections renommées (Klee, Rupp, etc.). La région du Gantrisch, l'une des plus belles des Préalpes, semée de villages, de hameaux, de fermes qui ont conservé tout leur cachet d'autrefois, offre les possibilités d'excursion les plus variées.

CAMPI DA SCI, LONTANI DALLE IMPORTANTI STRADE TURISTICHE

BERNA E LA REGIONE ATTORNO AL GANTRISCH, RESA ACCESSIBILE DALLE AUTOMOBILI POSTALI

Ovunque, sulle montagne svizzere, ci sono ancora campi da sci rimasti sconosciuti fino ad oggi, anche a molti Svizzeri. Sono luoghi discosti dalle maggiori linee ferroviarie e dalle grandi linee del traffico, che si erano rivelati al turismo estivo, già molto tempo prima di essere divenuti anche stazioni di sport invernali. La lontananza dalle più importanti vie turistiche ha conservato intatto il carattere primitivo di queste zone. Qualcuna si poteva bensì raggiungere a partire dai grossi centri, con comode ferrovie locali; serviva comunque soprattutto agli sport invernali della gioventù del luogo. Solo il moderno traffico stradale, che ha fatto sì che si costruissero in Svizzera anche buone strade secondarie, ha reso pienamente accessibili tutte queste regioni. Collegata a parecchie ferrovie regionali esiste oggi una estesa rete di torpedoni: gli Chemins de fer fribourgeois, per esempio, hanno avvicinato Moléson-Village, ancora in fase di sviluppo, alle città di Friburgo e di Berna e reso accessibile al gran pubblico una regione sportiva invernale. La località è oggi, grazie a teleferiche e a pensioni montane di recente costruzione, il punto di partenza per gite giornaliere di grandissimo interesse.

Sono però soprattutto le automobili postali svizzere a richiamare spesso il viaggiatore verso i campi nevosi meno conosciuti. I torpedoni delle PTT collegano la regione - che si trova al piede nord delle cime rocciose della catena del Gantrisch e attorno al Gantrisch stesso, regione che, alla bellezza della natura unisce le condizioni ideali per praticare gli sport invernali - alla città di Berna: il viaggio, tanto gradevole e i campi nevosi non mancheranno d'attirare, tra poco, anche ospiti stranieri. Ecco così i vantaggi della vita mondana e culturale di una città svizzera piacevolmente alternati a quelli sportivi invernali. Berna infatti offre ai suoi visitatori concerti e rappresentazioni teatrali, collezioni storiche di grande importanza e le pregevoli opere del Kunstmuseum, che ha conquistato fama internazionale, grazie alla fondazione Klee e alla collezione Rupp. Nella regione del Gantrisch l'ospite di Berna avrà invece una scelta ricca ed inattesa di gite che lo porteranno a gustare una zona delle Prealpi, con i suoi villaggi, vecchi di secoli, le case di campagna, le capanne alpine, sedi di una fiera popolazione contadina che ha conservato le tradizionali abitudini.

SKIING AREAS OFF THE BEATEN TRACKS OF THE TOURIST INDUSTRY

BERNE AND THE SKIING REGION AROUND THE GANTRISCH ACCESSIBLE VIA THE SWISS POSTAL MOTOR COACHES

Everywhere in the Swiss Alps there are still skiing areas which have even remained concealed from Swiss people. They are situated away from the main rail lines and valleys, which even before their invasion by winter sports had become summer holiday regions. These remote areas have therefore preserved their original character in its pure form. No doubt one or the other was already accessible via local rail lines from the big towns, and this benefited mainly young people in quest of winter adventure in the snowfields; however, these regions have really been opened up only by modern motor roads, and this has made Switzerland a country of good secondary roads. Regional rail lines established connections with bus lines, such as, for example, the Chemins de fer fribourgeois, which has brought Fribourg and Berna into close touch with Moléson-Village, now being created. A skiing area with the most up-to-date cable-railways and mountain hotels is brought within range of people making one-day tours. Above all, however, it is the Swiss Alpine Postal Motor Coaches operated by the Post, Telegraph and Telephone system which encourage trips into little explored skiing areas. Thus the postal bus lines have opened up the marvelously scenic winter sports region at the north foot of the rocky Gantrisch chain and around the Gantrisch itself, bringing this area into close touch with the Federal capital Berna, with prospects of foreign visitors as well being attracted. In this way winter sports can be combined in a very stimulating way with a sojourn in a distinctive Swiss city. Berna, after all, is a leading centre of culture, offering concerts and dramatic

performances as well as important historical collections and an art museum which enjoys international repute owing to the Klee Foundation and the Rupp Collection. In the Gantrisch area, however, the visitor to Berna is

Unser Bild zeigt links die Krummfadenfluh, 2076 m, einen der schönsten Skigipfel des Gantrischgebietes, und rechts die Nünenenfluh, 2087 m, einen der charakteristischen Felsbuckel der Gantrischkette.

A gauche: la Krummfadenfluh, 2076 m, l'une des sommets du Gantrisch préférés des skieurs; à droite: la Nünenenfluh, 2087 m, l'une des arêtes rocheuses caractéristiques de cette chaîne des Préalpes bernoises.

Nell'immagine, a sinistra, la Krummfadenfluh, di 2076 m, una delle più belle piste per corse sciistiche in discesa che annoveri il gruppo del Gantrisch e a destra, la Nünenenfluh, di 2087 m, una caratteristica cima rocciosa della catena del Gantrisch.

Our view shows, left, the Krummfadenfluh, over 6000 ft., one of the most beautiful skiing summits of the Gantrisch area, and, right, the Nünenenfluh, which is slightly higher again. Photo E. und M. Baumann

offered a wide range of tours giving him a chance to explore the pre-Alpine region with its centuries-old villages, farmsteads and mountain huts, the homeland of a proud and deeply rooted stock of peasants.

